

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Особенности изучения лексики в тандемном обучении (на примере русского и немецкого языков)

Напольских Мария Рафиковна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: m-napolskich@mail.ru

В связи с ростом глобализации и вовлечением России в разнообразные международные политические и экономические процессы остроактуальное значение приобрело повышение качества преподавания иностранных языков, а также использование новых методов преподавания. В то же самое время необходимо отметить, что после перехода России на Болонскую систему в 2003 году сократилось количество аудиторных часов, посвященных иностранным языкам, при повышении доли самостоятельной работы обучающихся. В западноевропейской практике преподавания ИЯ метод тандема используется уже более двадцати лет. Хотя тандем не может полностью заменить курс иностранного языка в традиционном понимании, он является своеобразной формой самостоятельного обучения, позволяющей компенсировать недостаток языковой практики на аудиторных занятиях с возможностью контроля со стороны носителя изучаемого языка. Тандемное обучение мы определяем как фазу в рамках организованного обучения иностранному языку, объединяющую двух (или более) участников, носителей различных языков (родной язык одного участника является изучаемым языком другого), обучающих друг друга в бинациональном контексте [3]. Тандемное обучение базируется на принципах соблюдения языкового паритета, взаимности и автономности. Работа над лексикой занимает особое место в тандемном обучении, потому что оба языка в тандеме используются и изучаются одновременно. Вследствие этого активизируется и расширяется словарный запас не только в изучаемом, но и в родном языке. Работа над лексикой в тандеме может затрагивать следующие области: - общая и профессиональная лексика (принципы отбора общей и профессиональной лексики зависят от целей тандема и программы курса), - работа над активным, пассивным и потенциальным словарным запасом. Бинациональный и двуязычный учебный контекст тандема позволяет одновременно затронуть все три вида словарного запаса обучающихся (активный, пассивный, потенциальный). Во время работы в тандеме участники могут использовать и пополнять свой активный словарный запас, расширять пассивный. Преимуществом работы в тандеме является быстрая обратная реакция носителя языка на правильность или неправильность употребления определенных языковых единиц, а также постоянный учебный контроль. Все формы работы в тандеме, а также контроль со стороны носителя, предоставляют возможность для экспериментов с потенциальным словарным запасом, языковых игр и пр. - Различия между рабочими языками тандема. Этот раздел включает в себя обсуждение безэквивалентной лексики - обозначений предметов и явлений, характерных для данной культуры и отсутствующих в культуре народа - носителя сопоставляемого языка. Интересной областью для работы в этом направлении является поиск *ложных друзей переводчика* в русском и немецком языках. - Метаязыковые средства. Метаязыковые средства - это языковые средства, относящиеся к *метаязыку*. *Метаязыком* называется

язык второго порядка, т. е. такой язык, на котором говорят о языке же (языке-объекте) [1]. В контексте тандема метаязыковые средства – это языковые средства, с помощью которых осуществляется коммуникация между участниками. - Эпизодическая лексика. Термин *эпизодический словарный запас* используют в своих работах разработчики тандема для Немецко-французского молодежного союза [2]. К эпизодическому словарному запасу относятся языковые средства, относящиеся к таким темам, как «Рождество», «Времена года», «День рождения», «Свадьба». Например, если тандемный курс проводится в предрождественское время, стоит затронуть традиции празднования Рождества (телевидение, печатная пресса, оформление витрин и т. д.), которые были бы интересны для участников тандема.

Литература

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 2004.
2. DFJW OFAJ Deutsch-Franzoesisches Jugendwerk Die Tandem-Methode. Theorie und Praxis in deutsch-franzoesischen Sprachkursen. Stuttgart: Klett, 2007.
3. Herfurth, Hans Erich Moeglichkeiten und Grenzen des Spracherwerbs in Begegnungssituationen. Zu einer Didaktik des Fremdsprachenlernens im Tandem. Muenchen: iudicum, 1993

Слова благодарности

Выражаю благодарность моему научному руководителю С. И. Горбачевской, а также студентам Венского технического университета (FH Wien) и МГУ им. М. В. Ломоносова, принявшим участие в исследовании.